Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie przylgnie do twojej ręki nic z tego, co obłożono klątwą,\* po to, by JAHWE odwrócił się od swojego wzburzenia i okazał ci miłosierdzie, i zlitował się nad tobą, i rozmnożył cię, jak przysiągł twoim ojcom –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nic z tego, co obłożono klątwą, nie przylgnie do twojej ręki. Dzięki temu JAHWE zaniecha swojego wzburzenia i okaże ci miłosierdzie, zlituje się nad tobą i rozmnoży cię, jak przysiągł twoim ojcom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, zachowując wszystkie jego przykazania, które ci dziś nakazuję, byś czynił to, co prawe w oczach JAHWE, twojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, zachowywując wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, żebyś czynił, co prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy będziesz słuchał głosu JAHWE Boga twego, strzegąc wszystkiego przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, abyś czynił, co się podoba przed oczyma JAHWE Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli będziesz słuchał głosu Pana, Boga swego, przestrzegając wszystkich poleceń, które ja tobie dziś daję, i czyniąc to, co słuszne jest w oczach Pana, Boga twego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przylgnie do twojej ręki nic z tego, co obłożono klątwą, aby Pan zaniechał zapalczywości swojego gniewu i okazał ci miłosierdzie, zlitował się nad tobą i rozmnożył cię, jak poprzysiągł twoim ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nic z rzeczy obłożonych klątwą nie przylgnie do twojej ręki, aby JAHWE odwrócił żar swego gniewu i okazał ci miłosierdzie, zmiłował się nad tobą i cię rozmnożył, jak to przysiągł twoim ojcom |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przywłaszczysz sobie niczego z rzeczy obłożonych klątwą, aby JAHWE nie rozgniewał się, lecz okazał ci miłosierdzie; żeby się zlitował nad tobą i rozmnożył cię, jak przysiągł twoim przodkom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do twej ręki nie może przylgnąć nic z tego, co zostało obłożone klątwą, aby Jahwe poniechał swego zapalczywego gniewu i okazał ci zmiłowanie; by się ulitował nad tobą i rozmnożył cię, jak to poprzysiągł twoim ojcom |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nic, co jest przeznaczone na stracenie, nie przylgnie do twojej ręki. [Miasto musi być zniszczone], żeby ustał płonący gniew Boga, i [tylko wtedy On] ulituje się nad tobą. A gdy się nad tobą ulituje, pozwoli ci cię pomnożyć, tak jak przysiągł twoim praojcom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого з проклятого не приліпиться до твоєї руки, щоб не повернув Господь гнів своєї люті і дав тобі милосердя і змилосердився над тобою і розмножив тебе, так як поклявся Господь твоїм батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie przylgnie do twojej ręki nic z tego zaklęcia, by WIEKUISTY się odwrócił od płonącego Swego gniewu, okazał ci miłosierdzie, zmiłował się nad tobą i cię rozmnożył, jak przysiągł twoim ojcom |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz bowiem słuchać głosu JAHWE, swego Boga, przestrzegając wszystkich jego przykazań, które ci dzisiaj nakazuję, by czynić to, co słuszne w oczach JAHWE, twego Boga. |

1. 1) <x>50 2:34</x>; <x>60 7:10-15</x> [↑](#footnote-ref-2)